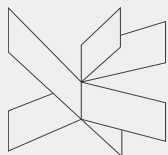


Få viden til at vælge
VIA University College



En dansk udgave af Europæisk sprogportfolio

**Line Møller Daugaard, Nina Hauge Jensen
& Dorte Sørensen**

VIA University College

*Developing Early Foreign Language Learning and Plurilingual Education.
Building Bridges between Theory and Practice*

Københavns Universitet d. 24. maj 2018

To materialer

Elevhenvendt sprogportfolio:



Download materialerne på
<http://ecml.dk/europaeisk-sprogportfolio/>

Inspirationsmateriale til sproglærere:

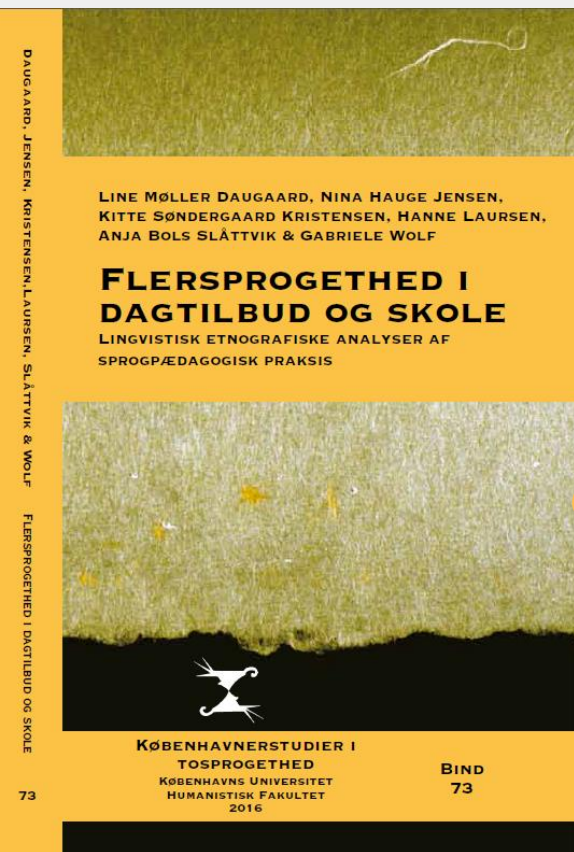


En dansk udgave af Europæisk sprogportfolio

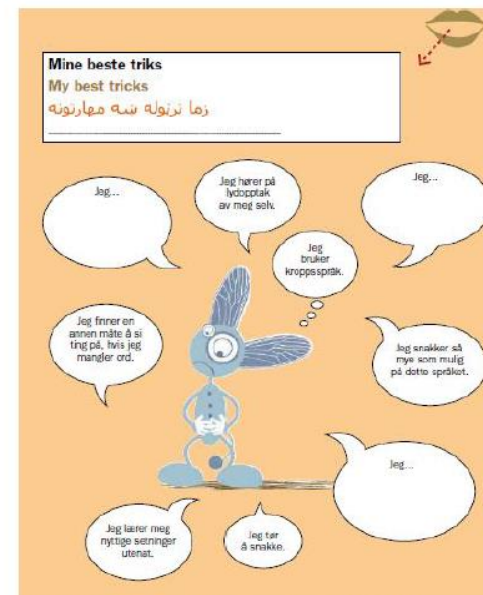
- Historien bag
- Europæisk sprogportfolio 6-12
- Kom godt i gang!
 - Nedslag i engelskundervisning i 1., 3. og 6. klasse
 - Nedslag i tysk- og franskundervisning i 5. og 6. klasse
- Afsluttende refleksioner

Historien bag

Historien bag



INDLEDNING Line Møller Daugaard.....	5
SPROGLIGE VIRKELIGHEDER OG SPROGDRØMME HOS SMÅ BØRNS FORÆLDRE Hanne Laursen.....	17
MIT SPROG – DIT SPROG – VORES SPROG. SPROGPOLITIET PÅ ARBEJDE I 0. KLASSE Kitte Søndergaard Kristensen.....	35
MODERSMÅL OG MODERSMÅLSUNDERVISNING I SKOLENS SPROGLIGE ORDEN Line Møller Daugaard.....	53
TYSKUNDERVISNING SOM ET HETEROGLOSSISK SPROGLABORIUM Gabriele Wolf.....	83
DANMARK – IRAK TUR-RETUR. DANSK SOM ANDETSPROG I BEVÆGELSE Nina Hauge Jensen.....	105
VI ER SÆRLIGE – IKKE SÆRLINGE! INVESTERING OG IDENTITET OMKRING EN INTERNATIONAL LINJE I EN DANSK SKOLE Anja Bols Slåttvik.....	119



Figur 1. Uddrag fra Europeisk Språkperm 6-12 år, side 43

Språkpermen fungerede som en ledsagende undervisningsaktivitet gennem hele undervisningsforløbet. Det ville være for overvældende at præsentere eleverne for alle 65 ark i språkpermen, og derfor forholdt vi os selektivt til den norske original og udvalgte herfra 16 ark med fokus på elevernes refleksioner over deres sprogtilgængelsesprocesser. Arkene samlede vi i en personlig mappe til hver elev, som de enten refererede til som sprogmappen eller med den norske betegnelse 'språkperm'.

Historien bag



Arbejdsgruppe bestående af: Line Møller Daugaard, Nina Hauge Jensen, Dorte Sørensen og Gabriele Wolf

Europæisk sprog- portfolio 6-12

- til elever



FREMMEDSPRÅKSENTERET

ECML Kontaktpunkt Danmark
med støtte fra
Undervisningsministeriets udlodningsmidler

Europæisk sprogportfolio

My first Language Portfolio
Europäisches Sprachenportfolio
Portfolio européen des langues
Europeisk språkperm

6-12



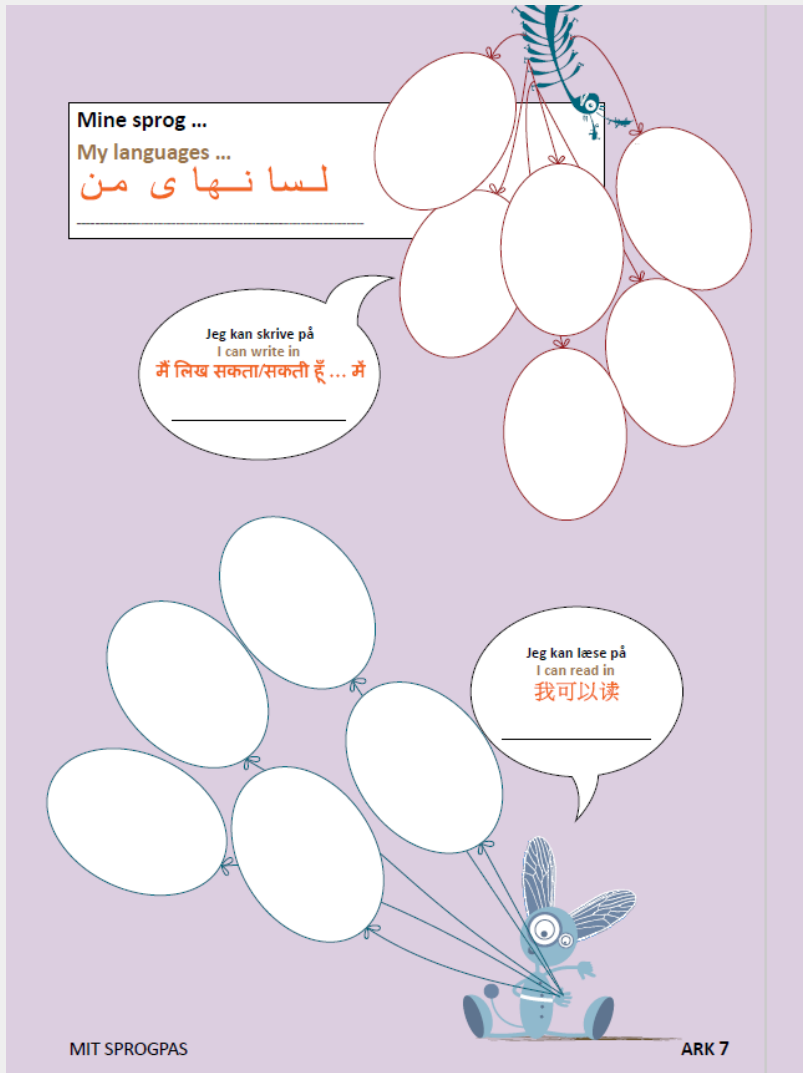
Europæisk sprogportfolio 6-12

- Dansk oversættelse af den akkrediterede norske sprogportfolio *Europeisk språkperm* fra 2008/2009
- Udviklet med afsæt i den fælles europæiske referenceramme for sprog (CEFR)
- Baseret på *can do*-statements
- Indeholder tre dele:
Sprogpas, sprogbiografi
og sprogmappe



Jeg kan skrive en
hilsen på et postkort
eller i en mail

Et gennemført flersproget layout



Mine sprog ...
My languages ...
لسانهای من

Jeg kan skrive på
I can write in
میں لکھ سکتا/سکتی ہوں... میں

Jeg kan læse på
I can read in
我可以读

MIT SPROGPAS ARK 7

Bøger, blade, tegneserier og aviser

Books, magazines, comics, and newspapers

书本、杂志、连环画和报纸。

Hvordan smagte det?

What it tasted like?

Какъв вкус имаше?



Billede
Picture
میں

Fem færdigheder



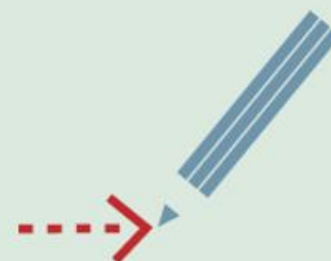
Lytte



Læse



Tale



Skrive

A2 Læse

Min skole på, når du sætter dig ned og læser et tekst du kan.

Jeg kan		Jeg kan	
ikke	godt	meget godt	meget godt
Jeg kan forstå den vigtigste betydning i teksten, som er forfatteren.			
Jeg kan forstå vigtige detaljer, som er vigtige.			
Jeg kan bruge ordene til at forstå og at forstå betydningen af ordene.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			
Jeg kan forstå det, som er vigtigt i teksten og som er vigtigt.			



Jeg kan forstå
den vigtigste betydning
i teksten, som
er vigtig.



ECML Kontaktpunkt Danmark

Aktiviteter ▾

Netværk

Viden og inspiration ▾

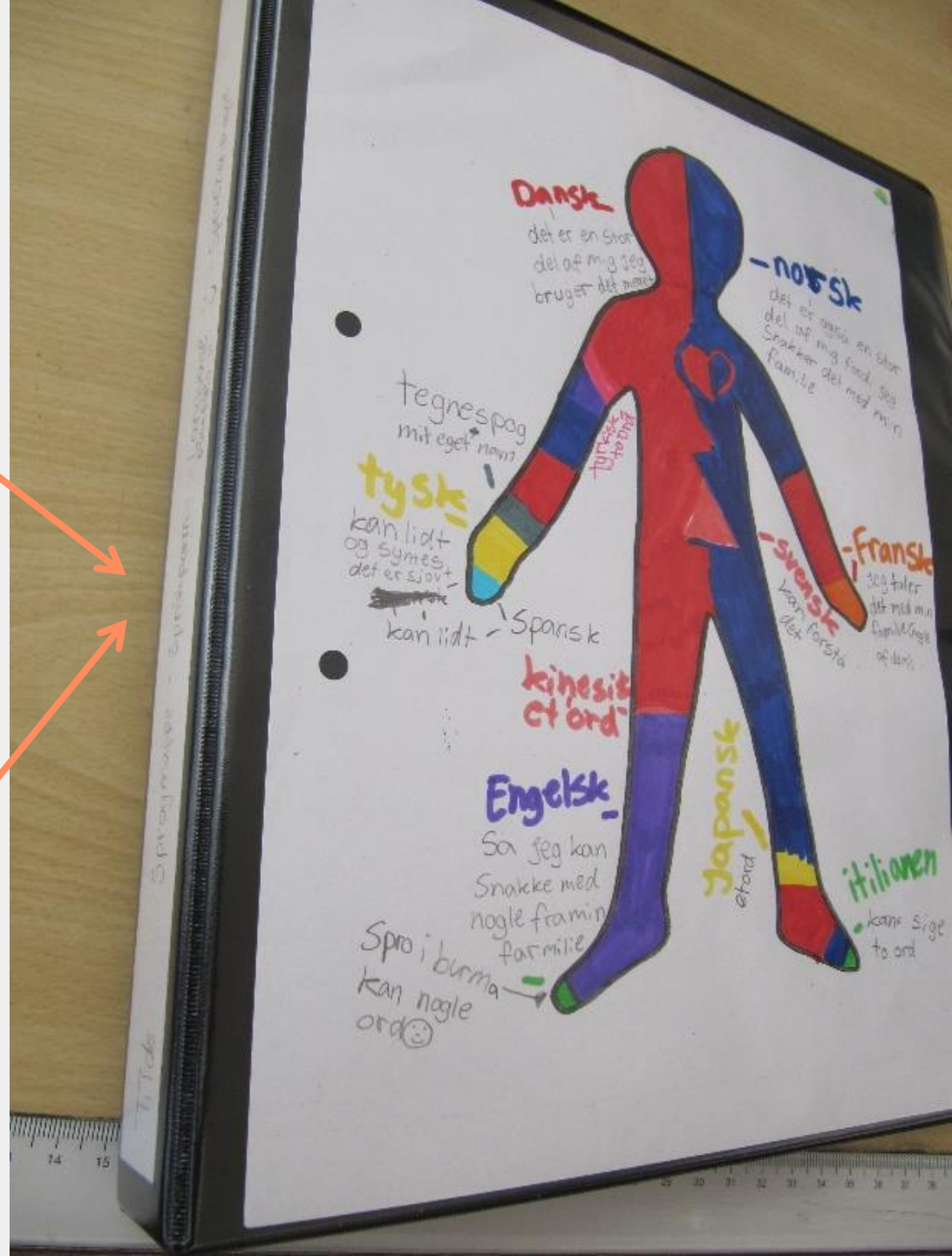
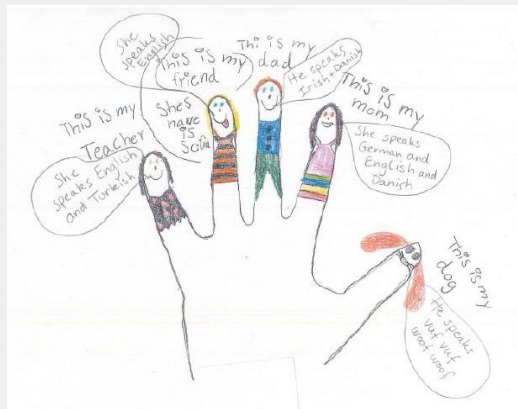
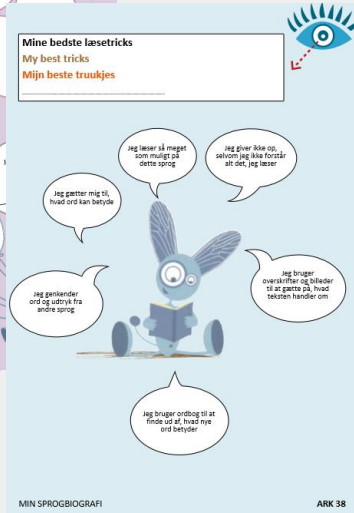
Træning og rådgivning

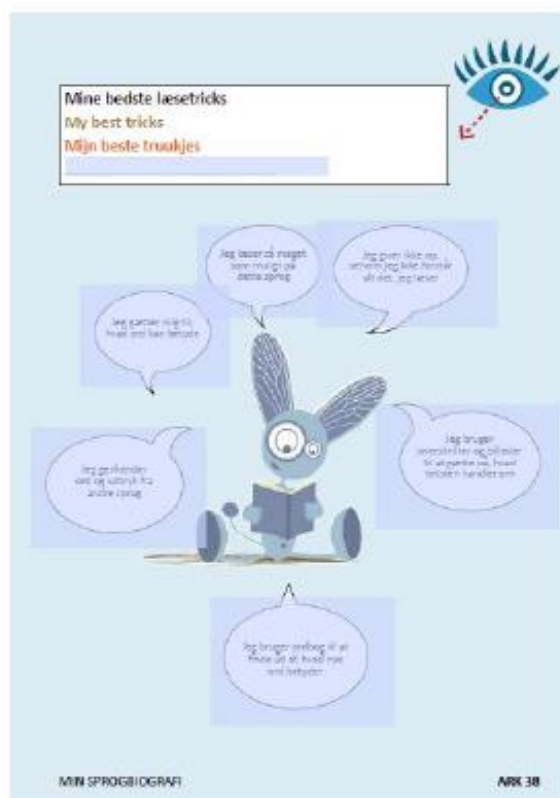
Om os ▾

Europæisk Sprogportfolio

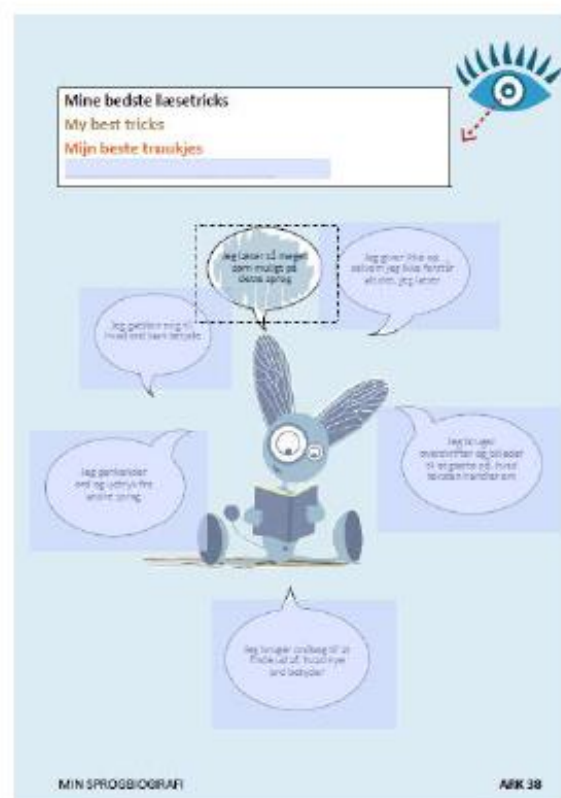
Den Europæiske Sprogportfolio: print og digital udgave

Den Europæiske Sprogportfolio er en dansk oversættelse af den akkrediterede norske portfolio "Europæisk sprogperm 6-12". Den danske udgave af den europæiske sprogportfolio er udarbejdet med venlig tilladelse fra [Nasjonalt Senter for Fremmedspråk i Opplæringen](#) i Norge og er som den norske portfolio baseret på [Elisabeth Mosengs](#) illustrationer og design af Magnolia Design AS.

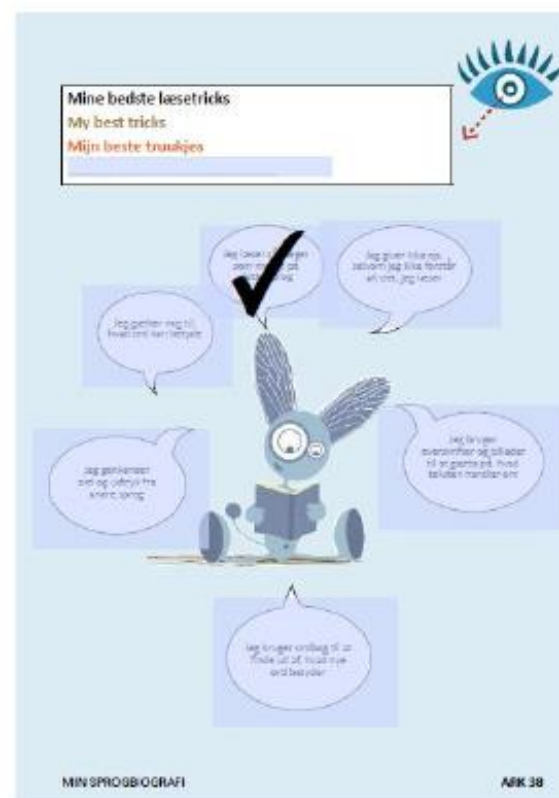




Før udfyldning: Blå markering
viser, hvor der kan udfyldes



Ved klik på felt:
Skravering



Når feltet forlades:
Flueben

Kom godt i gang!

- til lærere



	Engelsk	Tysk	Fransk	Dansk som andetsprog - basisundervisning
1. klasse	Nedslag 1: Det første arbejde med sprogportfolio			Nedslag 7: Strategier, når man er helt ny på dansk
3. klasse	Nedslag 2: Videre med sprogportfolio			
5. klasse		Nedslag 3: Sprogportræt og sprogportfolio		
		Nedslag 4: Forståelsesstrategier – lytte- og læsetricks		
6. klasse	Nedslag 5: Tekst, genre og kultur		Nedslag 6: Dictogloss og fokus på sprogfærdigheder	

Nedslagenes opbygning

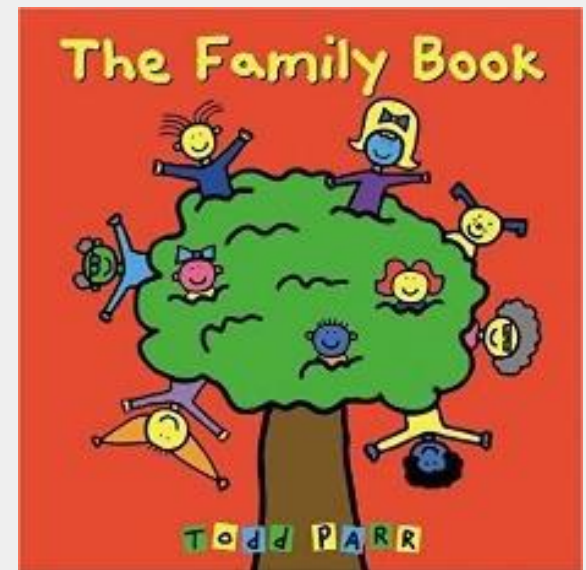
- Præsentation af sprogundervisningskonteksten:
Hvilket fag og hvilket klassetrin befinder vi os på, og hvad er den emnemæssige sammenhæng?
- Redegørelse for nedslagets sprogfaglige fokus
- Trin-for-trin beskrivelse af, hvordan man som sproglærer kan gribe undervisningen an og hvordan Europæisk sprogportfolio kan inddrages i sprogundervisning
- Kort perspektivering, eventuelt links til yderligere inspiration, forslag til videre læsning eller bilagsmateriale

Nedslag i
engelsk-
undervisning i
1., 3. og 6. klasse

Engelsk i 1. klasse

Vi er i engelsk i 1. klasse, og eleverne har haft engelsk i 4-6 måneder.

- legende tilgang
- rim, remser og sange
- ordindsamling, fraser og vendinger
- billedbøger - fortællende sammenhæng



Første arbejde med Europæisk sprogportfolio

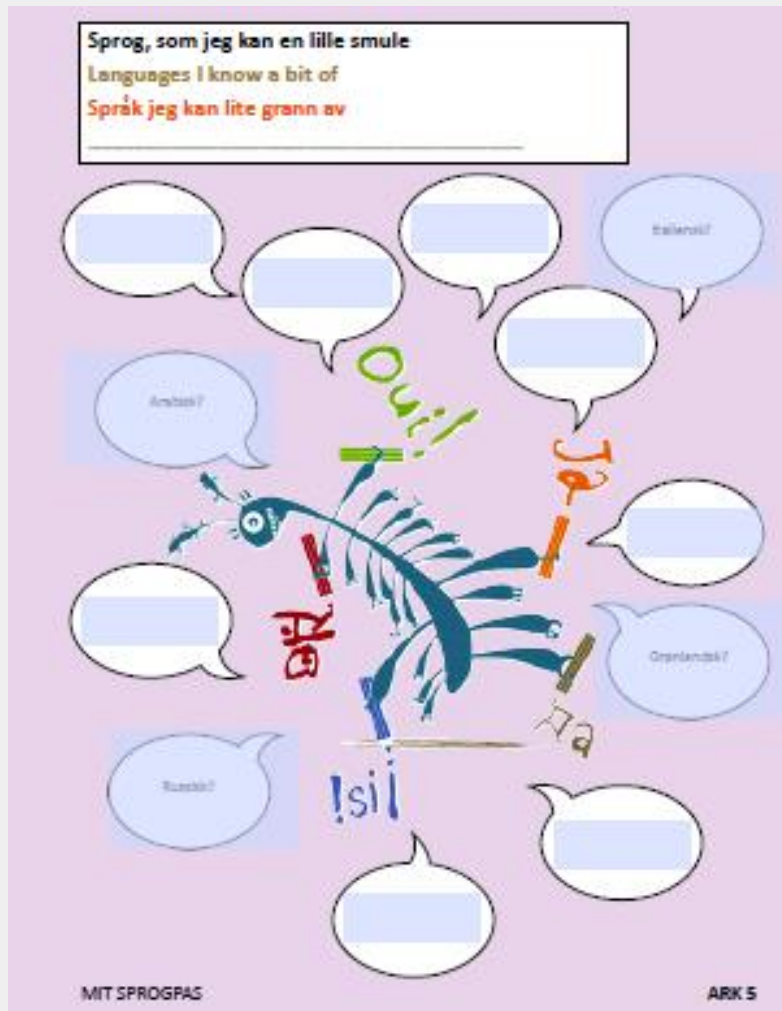
Fokus:

- efter-aktiviteter ift. et emne – "The Family"
- sproglig bevidsthed hos eleverne
- egne sproglige ressourcer
- give læreren værdifuld sproglig indsigt
- elevens samlede sproglige repertoire
- erfaringer med at lære sprog

Sprog og lande vi kender



Sprog, som jeg kan en lille smule



- Sprog, eleverne kan
- navn på sproget i boblen
- dansk og engelsk + ?

Mig og mine sprog

Mig og mine sprog
My languages and I
Em và ngôn ngữ của em

Jeg hedder
My name is

Billedet
Picture
میں

Jeg taler
I speak
Ja govorim

Jeg bor i/på
I live in
میں رہتا رہتا ہوں

Min fødselsdag
My birthday is
ჩემი დაბადების დღეა

MIT SPROGPAS

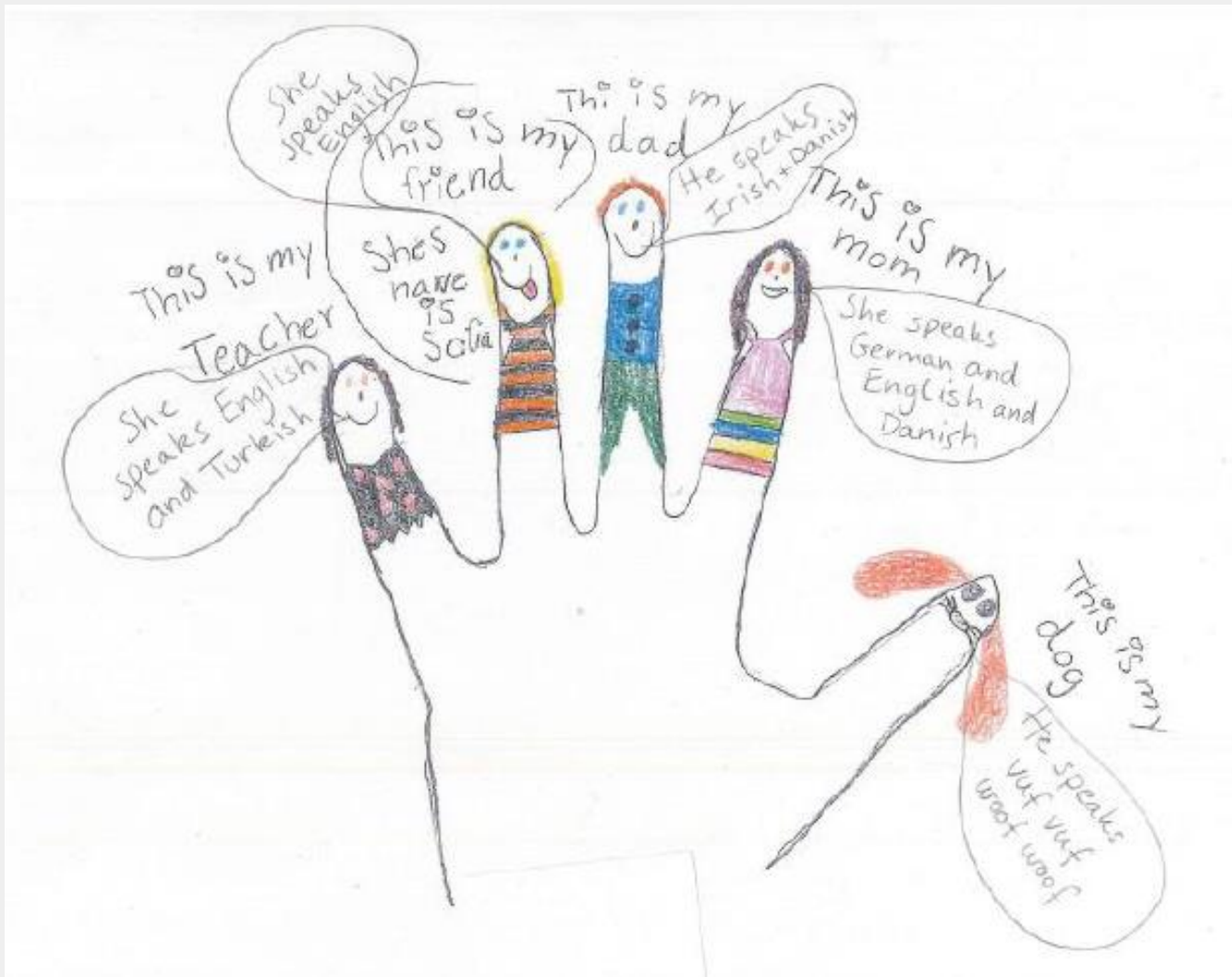
ARK 4

- familien inddrages
- sproglige ressourcer/
repertoire
- udfylder sammen med
deres familier
- sprog i og uden for
skolen har værdi

Fingerportræt – version 1

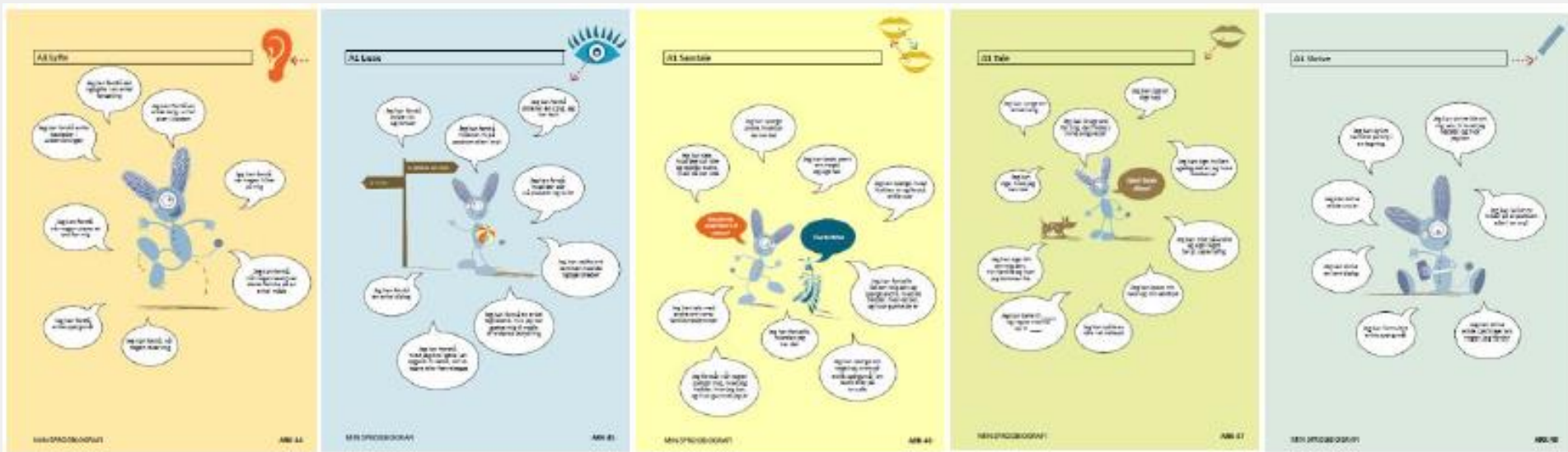


Fingerportræt – version 2



Engelsk 3. klasse

Mere fokuseret arbejde med at kortlægge elevernes sproglige kompetencer i engelsk – de 5 færdigheder



Engelsk i 6. klasse

Elevernes fremmedsproglige skole-erfaringer:

- engelsk i 5 år allerede
- tysk eller fransk i 1 år

Tekst, genre og kultur

Fokus:

- et emne om traditioner og højtider
- koblet med mad som kultur
- genre og tekstproduktion

Madopskrifter

Mad fra andre lande
Food from other countries
Biebmo ietjá rijkajs

Miam-miam!

Jamjam!

Yum-yum!



Mad fra andre lande
Food from other countries
Biebmo ietjá rijkajs

Miam-miam!

Jamjam!

Yum-yum!



Land		Ret	
Country		Dish	
Igahuga		oohigun	

Opskrift	
Recipe	
Recept	

Illustration	
Illustration	
Il-lustraci6	

Madkultur og skikke

- skrive om egne erfaringer med skikke omkring mad
- i Danmark og andre steder
- inspirere og dele erfaringer i par

Skikke i andre lande

Customs in other countries

অন্য দেশের রীতি রীতি

Høflighed

Bordetik

Fejring af fødselsdage og højtid

Land
Country

+ . C . X E O + \$

Illustration
Illustration
AAA

Kilde
Source
Izvor

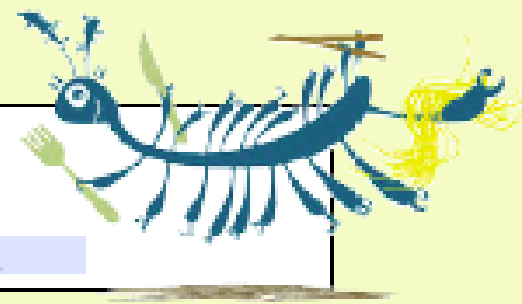
Madkultur og oplevelser

- sanseoplevelser
- smag, duft, udseende
- sweet, sour, spicy, etc

Mad fra andre lande

Food from other countries

Ushqim nga shtete tjera



Land Country Bliyya	Ret Dish Patlekakas	Hvordan smagte det? What it tasted like? Kakaa mnye isname?

På opdagelse i madopskrifter

Madopskriften som
egen teksttype med
eget formål, struktur og
sproglige kendetegn

Christmas Pudding with Custard Sauce

Serves 12

For the pudding

1 tbsp. butter
3 ½ cups fresh white bread crumbs
2 cups dried currants
1 ¼ cups seedless golden raisins
1 ¼ cups seedless raisins
1 ¼ cups light brown sugar
1 cup self-rising flour
½ lb. cold beef suet, membranes removed, grated
¾ cup stout, such as Guinness
¼ cup finely chopped candied lemon peel
¼ cup finely chopped candied orange peel
¼ cup slivered almonds
1 tsp. freshly grated nutmeg
½ tsp. ground allspice
½ tsp. salt
3 eggs, lightly beaten
1 granny smith apple, stemmed, cored, peeled, and coarsely grated
Juice and finely grated zest of a small orange



For the custard

4 cups milk
½ cup sugar
8 egg yolks
¼ tsp. flour
1 vanilla bean, halved lengthwise
½ cup brandy, optional

Instructions

1.

For the pudding: Grease a 10-cup pudding basin or a heatproof ceramic bowl with butter; set aside. Put bread crumbs, currants, raisins, sugar, flour, suet, stout, peels, almonds, nutmeg, allspice, salt, eggs, apple, and orange juice and zest into a large bowl; mix well. Transfer mixture to basin; pat down to remove any air pockets. Cover basin with 2 layers of waxed paper and 2 layers of foil; tie tightly with twine.

2.

Put basin on a rack in a wide deep pot. Add enough water to reach two-thirds of the way up the sides of the basin. Cover; bring to a simmer over high heat. Reduce heat to medium-low to maintain a simmer; steam for 8 hours (replenish water as necessary). Carefully remove basin; let cool slightly, about 10 minutes. Remove twine, foil, and paper. Run a knife around edge of pudding to loosen it; turn it out onto a serving platter.

3.

For the custard: Whisk together milk and sugar in a small pot; bring just to a boil over medium-high heat. Whisk yolks in a medium heatproof bowl until frothy. While whisking constantly, gradually pour in hot milk mixture; whisk in flour and vanilla. Pour water into a medium pot to a depth of 2"; bring to a simmer over medium-low heat. Place bowl of egg-milk mixture over simmering water; cook, stirring constantly, until it resembles a thin pudding, about 35 minutes. Strain custard through a fine sieve into a pitcher or bowl.

4.

To serve: Warm brandy in a pot; carefully light brandy with a match and pour over pudding. When flames die out, serve with custard (4 tbsp. per serving).

Elevernes egne madopskrifter

- vores favorit-højtidsdessert
- *The Great British /Australian Bake Off*
- skriveproces
- indhold og form
- præsentation



Nedslag i tysk-
og fransk-
undervisning i
5. og 6. klasse

Fransk og tysk

- fokus på elevers strategier i 5. klasse

Jeg lærer nye ord og udtryk bedst, når jeg ...
I learn new words and expressions best when I
Mun oahpan ođđa sánild ja dajaldagaid buoremusat dalle go

Synger med
Lytter til sange
Er på internettet
Læser
Skriver nye ord
Lytter til andre, der taler
Taler sproget selv

MIN SPROGBIOGRAFI

ARK 36

Mine bedste læsetricks
My best tricks
Mijn beste truuksjes

Jeg læser så meget som muligt på dette sprog
Jeg giver ikke op, selvom jeg ikke forstår alt det, jeg læser
Jeg gætter mig til, hvad ord kan betyde
Jeg genkender ord og udtryk fra andre sprog
Jeg bruger ordbog til at finde ud af, hvad nye ord betyder
Jeg bruger overskrifter og bil til at gætte på, hvad teksten handler om

MIN SPROGBIOGRAFI

ARK 38

Mine bedste samtaletricks
My best tricks
Mis mejores trucos

Jeg gætter mig til, hvad ord kan betyde
Jeg bruger kropssprog
Jeg stiller spørgsmål for at vise interesse
Vil du sige det igen?
Jeg fortsætter samtalen, selvom jeg ikke forstår alt
Jeg beder den, jeg taler med, om at gentage
Jeg prøver at finde nogle at tale med

Mit mål
My goal
San Ialasho – nm

Hvad vil jeg blive bedre til?
What do I want to be better at?
Ce vreau sa imbunatatesc?

Hvorfor?
Why?
Zašto?

Hvad kan jeg gøre for at blive bedre?
What can I do to improve?
"Что мне надо делать, чтобы стать лучше?"

Resultat
Result
Rezultat

MIN SPROGBIOGRAFI

ARK 42

Det er ikke nødvendigt at
oversætte ord for ord for at nå
frem til forståelse



Arbejdet med strategier i sprogundervisning



Regnvejrssky => 'regnen' => regn, regne?



Stork med baby => 'geboren' => nyfødt, fødsel?

Vil vi ikke som sproglærere netop fra starten lære eleverne, at de ikke behøver at snuble over hvert enkelt ord og udtryk, som de ikke forstår, og at det ikke er nødvendigt at oversætte ord for ord for at nå frem til en global forståelse?

Arbejdet med strategier i sprogundervisning

Mine bedste læsetricks
My best tricks
Mijn beste truuikjes



Jeg læser så meget som muligt på dette sprog

Jeg giver ikke op, selvom jeg ikke forstår alt det, jeg læser

Jeg gætter mig til, hvad ord kan betyde

Jeg genkender ord og udtryk fra andre sprog

Jeg bruger ordbog til at finde ud af, hvad nye ord betyder

Jeg bruger overskrifter til at gætte teksten har

MIN SPROGBIOGRAFI

ARK 38

- Hvordan kunne I gætte, hvad ordene betød?
- Hvordan brugte I billederne i videoen?
- Hvornår forstod I betydningen af ord og udtryk – uden at slå op?
- Hvilke nye 'tricks' har I lært?
- Hvis du var kaninen på arket, hvad ville du så skrive i en ny taleboble?
- Hvad kan fremadrettet hjælpe dig med forståelsen, når du møder en svær tekst?

Mine bedste lyttricks
My best tricks
Minun parhaat konstit



Jeg lytter til musik på sproget

Jeg giver ikke op, selvom jeg ikke forstår alt det, jeg hører

bruger de ord, står, til at forsøge at gætte mig em til resten

Jeg ser på kropssprog og ansigtsudtryk hos den, der taler

Jeg genkender ord og udtryk fra andre sprog

Jeg bruger underteksterne, når jeg ser film på andre sprog

MIN SPROGBIOGRAFI

ARK 37

Gennem arbejdet med arkene skal eleverne blive bevidste om, hvilke strategier de bruger, som kan være en hjælp for dem.

Arbejdet med strategier i sprogundervisning

Arbejdet med strategier kan bruges som alle slags aktiviteter i sprogundervisning - uanset om der er fokus på lytteforståelse eller læseforståelse af autentisk sprog eller fx dictogloss-aktiviteter.

Le matin, je préfère des céréales avec du lait et un verre de jus d'orange. Mais mon plat préféré, c'est le gâteau au chocolat ! Je déteste la bière et le café, mais j'aime le thé.

Je ne mange jamais de fromage et je ne bois pas d'alcool. Mes parents aiment beaucoup le fromage, mais ils ne boivent pas toujours de vin à tous les repas.

C'est bien de manger des légumes, mais moi, j'adore les frites !

- Hvad gjorde I for at forstå teksten, da I hørte den første gang?
- Hvilke ord forstod I, da jeg læste teksten op de første par gange?
- Hvorfor tror I, at det var de ord, det var lettest at forstå?
- Hvad skrev I ned, da I skulle notere?
- Hvilke sprogfærdigheder var i spil, da I havde fået teksten med hullerne og skulle lytte igen?
- Hvornår skulle I bruge hvilke sprogfærdigheder?
- Hvordan var det at få teksten med hullerne?
- Forstod I alle de ord, I valgte at skrive ned?
- Hvordan skrev I ned, hvis I var i tvivl om, hvordan ordene skulle staves?
- Hvad skete der, da I skulle forhandle om, hvad der skulle stå i hullerne?
- Viste I hinanden, hvad I havde skrevet ned?
- Hvor enige var I?
- Hvad skete der, når I var uenige?

Arbejdet med *Næste skridt*

Mit mål

My goal

Сан Іалашо – нм



Hvad vil jeg blive bedre til?
What do I want to be better at?
Ce vreau sa imbunatatesc ?

Hvorfor?
Why?
Zašto?

Hvad kan jeg gøre for at blive bedre?
What can I do to improve?
Что мне надо делать, чтобы стать лучше?

Resultat
Result
Rezultat



Afsluttende refleksjoner

Sprogportfolio og sprogundervisning

Sprogportfolio:

- i et elevperspektiv
- i et sproglærerperspektiv
- som løftestang i sproglærerteamet

Tak for opmærksomheden!

lida@via.dk

nj@via.dk

dos@via.dk